

William Sansom の *Difficulty with a Bouquet* の読み方

山 中 利 夫

How to Read William Sansom's *Difficulty with a Bouquet*

Toshio YAMANAKA

要 旨

本論はイギリスの短編小説の名手 William Sansom の超短編小説 *Difficulty with a Bouquet* をアレゴリーとして解釈したものである。まず、アレゴリーに対する本論の立場を明確にし、アレゴリーを単なる技法ではなく、物語の一形式として、表層の写実的物語と深層の寓意的物語の二重構造を持つものとする。

この小説は表層では、Seal という男性が自分の庭に咲く花を美しいと思い、特に親しいわけでもない Miss D という女性に贈ろうとするが、庭を出てアスファルトの舗道に出たとたん、老人の訝しげな視線と車の列に行く手を遮られ、結局花束を渡すことなく、再び自分の庭に戻るという単純な物語である。しかし、登場人物・場所・行動・物それぞれが寓意的な意味を持ち、深層でもう一つの物語が進行している。Seal は文字通り「封印」を意味し、Miss D は作品のタイトルの “Difficulty” の “D” すなわち「困難」を暗示している。そして、Seal の庭は「楽園」かつ Seal の「心」を、アスファルトの舗道は「荒野」かつ「世間」を表している。そして、肝心の花束は当然 Seal の心そのものを象徴している。この小説は人間と人間との自然な交流を希求しながらも、様々な困難から、それが実現できずにいる、都会に住む現代人の「孤立」をテーマとしたアレゴリーなのである。

イギリスの小説家 William Sansom (1912–1976) については、早くもそのイギリス文壇デビュー10年後の1954年に、福田陸太郎が『英文學研究』誌上で、この作家の略歴と主要な作品を紹介し、作風の特徴を詳細に論じている。さらに、その数年後には、三浦修が Sansom の作品全般にわたってエッセイ風の「ウィリアム・サンソムのこと」という論文を発表している。ところが、その後、本格的な研究どころか、論文や主要作品の翻訳もなく、わずかに数編の短編小説の翻訳があるにすぎない。現在ウェブサイト上には、2008年10月5日付けの Christopher Fowler による Sansom の紹介記事が掲載されているが、かつて “London's closest equivalent to Frantz Kafka” と持て囃されたこの作家に付されたタイトルは、“Forgotten Authors: No 8: William Sansom” というもので、既に忘れられた作家の一人になってしまっている。

しかしながら、Sansom の短編、特に初期の短編はいまだに読者を引きつける魅力に満ちていることは否定しがたい事実であり、もっと読まれてよい作家ではないかと思われる。*The Stories of William*

Sansom の Introduction で Elizabeth Bowen は短編小説作家としての Sansom を次のように評価している。

Here is a writer whose faculties not only suit the short story but are suited by it — suited and, one may feel, enhanced. This form needs the kind of imagination which is able to concentrate at high power and is most itself when doing so. The tension and pace required by the short story can be as stimulating to the right writer of it as they are intimidating to the wrong one: evidently they are stimulating to William Sansom. (8)

小説家には資質的に長編向きと短編向きの二つのタイプがあり、Sansom は後者のタイプのようである。今回、本論で取り上げる *Difficulty with a Bouquet* (1944) は短編小説としても極めて短く、むしろ超短編小説と呼ぶべきであるが、短編小説独特の技法を駆使した最も完成度の高い作品である。本論の目的は、この超短編小説を完璧なアレゴリーとして読む解釈を提示することにある。

さて、作品分析に入る前に、本論で使用する「アレゴリー」(“allegory”) という語の意味について整理しておく必要がある。アレゴリーは単なる手法・技法なのか、あるいはジャンル・様式なのか、シンボルとの関係はどうかなど様々な議論がある。“Allegory”の定義として最も有名なものが、次の C. S. Lewis のものである。

This fundamental equivalence between the immaterial and the material may be used by the mind in two ways, and we need here be concerned with only one of them. On the one hand you can start with an immaterial fact, such as the passions which you actually experience, and can then invent *visibilia* to express them. If you are hesitating between an angry retort and a soft answer, you can express your state of mind by inventing a person called *Ira* with a torch and letting her contend with another invented person called *Patientia*. This is allegory, and it is with this alone that we have to deal. But there is another way of using the equivalence, which is almost the opposite of allegory, and which I would call sacramentalism or symbolism. If our passions, being immaterial, can be copied by material inventions, then it is possible that our material world in its turn is the copy of an invisible world. As the god Amor and his figurative garden are to the actual passions of men, so perhaps we ourselves and our ‘real’ world are to something else. The attempt to read that something else through its sensible imitations, to see the archetype in the copy, is what I mean by symbolism or sacramentalism. (44-45)

つまり、非物質的なもの、例えば抽象的概念を、物質的な可視的なものとして表現するのがアレゴリーで、それとは逆に、この世の物質的なものを、非物質的な不可視的なものの模倣と見るのがシンボリズムであるというのである。しかし、この考え方は特に中世の *Le Roman de la Rose* や Geoffrey Chaucer の *The Parliament of Fowls* などのいわゆる Dream Vision の作品については有益であるかもしれないが、アレゴリーとシンボルとをこのように厳密に区別する必要はない、いやむしろ区別できないように思われる。例えば、「深紅の薔薇」が「情熱」のアレゴリーなのか、シンボルなのか俄には決められない場合がある。ただし、アレゴリーの機能と目的についての Lewis の発言 “the function of allegory is not to hide but to reveal, and it is properly used only for that which cannot be said, or so well said, in literal speech. The

inner life, and specially the life of love, religion, and spiritual adventure, has therefore always been the field of true allegory; for here there are intangibles which only allegory can fix and reticences which only allegory can overcome” (166) は充分説得力があり、傾聴に値する。

アレゴリーの最も簡明な定義は、Fletcher の “In the simplest terms, allegory says one thing and means another. It destroys the normal expectation we have about language, that our words ‘mean what they say’ ” (2) であるが、これはアレゴリーの語源的な意味そのものである。“Allegory” の語源はギリシア語の “*allēgoreîn*” (“to speak so as to imply something other than what is said”) という動詞から派生した名詞 “*allēgoriā*” で、“description of one thing under the image of another” を意味する。(寺澤芳雄編、『英語語源辞典』) つまり「あることを言いながら、もう一つ別のことを意味するように話すこと」なのである。

本論で用いるアレゴリーの意味は次の定義に拠っている。

An extended narrative in prose or verse in which characters, events, and settings represent abstract qualities and in which the writer intends a second meaning to be read beneath the surface story. The underlying meaning may be moral, religious, political, social or satiric. The characters are often personifications of such abstractions as greed, envy, hope, charity, or fortitude.

Thus, allegory sustains interest on two levels: first, in the characters and actions described by the surface story; second, in the ideas symbolized by them.

While allegory makes use of symbols, it differs from other fiction that suggests several levels of meaning in that *everything* — plot, setting, characterization — is specifically structured to convey both a concrete surface story and abstract meanings that lie outside the narrative itself.

(Morner and Rausch, *NTC's Dictionary of Literary Terms*, “allegory”)

すなわち、まず「アレゴリー」は、その語源の意味であり、最も単純な定義でもある「一つのことを意味すると同時にもう一つ別のことを意味する」と考える。この点では「アレゴリー」と「シンボル」は同義である。しかし、それだけでなく、「アレゴリー」は物語の一形式あるいはジャンルであり、作品中の人物・場所・物体・事件・行動・会話などが相互に関連して、上記の「二つの意味を同時に伝える」物語であると考え。つまり、表層の（あるいは写実的な）物語と深層の（あるいは寓意的な）物語という二重構造を持った物語作品を「アレゴリー」と定義することにする。

それでは早速 *Difficulty with a Bouquet* の分析を始めることにする。論証の必要上、以下に作品全編を引用する。

Difficulty with a Bouquet

① Seal, walking through his garden, said suddenly to himself: ‘I would like to pick some flowers and take them to Miss D.’

② The afternoon was light and warm. Tall chestnuts fanned themselves in a pleasant breeze. Among the hollyhocks there was a good humming as the bees tumbled from flower to flower. Seal

wore an open shirt. He felt fresh and fine, with the air swimming coolly under his shirt and around his ribs. The summer's afternoon was free. Nothing pressed him. It was a time when some simple, disinterested impulse might well be hoped to flourish.

③ Seal felt a great joy in the flowers around him and from this a brilliant longing to give. He wished to give quite inside himself, uncritically, without thinking for a moment: 'Here am I, Seal, wishing something.' Seal merely wanted to give some of his flowers to a fellow being. It had happened that Miss D was the first person to come to mind. He was in no way attached to Miss D. He knew her slightly, as a plain, elderly girl of about twenty who had come to live in the flats opposite his garden. If Seal had ever thought about Miss D at all, it was because he disliked the way she walked. She walked stiffly, sailing with her long body while her little legs raced to catch up with it. But he was not thinking of this now. Just by chance he had glimpsed the block of flats as he had stooped to pick a flower. The flats had presented the image of Miss D to his mind.

④ Seal chose common, ordinary flowers. As the stems broke he whistled between his teeth. He had chosen these ordinary flowers because they were the nearest to hand: in the second place, because they were fresh and full of life. They were neither rare nor costly. They were pleasant, fresh, unassuming flowers.

⑤ With the flowers in his hand, Seal walked contentedly from his garden and set foot on the asphalt pavement that led to the block of flats across the way. But as his foot touched the asphalt, as the sly glare of an old man fixed his eye for the moment of its passing, as the traffic asserted itself, certain misgivings began to freeze his impromptu joy. 'Good heavens,' he suddenly thought, 'what am I doing?' He stepped outside himself and saw Seal carrying a bunch of cheap flowers to Miss D in the flats across the way.

⑥ 'These are cheap flowers,' he thought. 'This is a sudden gift, I shall smile as I hand them to her. We shall both know that there is no ulterior reason for the gift and thus the whole action will smack of goodness — of goodness and simple brotherhood. And somehow . . . for that reason this gesture of mine will appear to be the most calculated pose of all. Such a simple gesture is improbable. The improbable is to be suspected. My gift will certainly be regarded as an affectation.

⑦ 'Oh, if only I had some reason — aggrandizement, financial gain, seduction — any of the accepted motives that would return my flowers to social favour. But no — I have none of these in me. I only wish to give and to receive nothing in return.'

⑧ As he walked on, Seal could see himself bowing and smiling. He saw himself smile too broadly as he apologized by exaggeration for his good action. His neck flinched with disgust as he saw himself assume the old bravados. He could see the mocking smile of recognition on the face of Miss D.

⑨ Seal dropped the flowers into the gutter and walked slowly back to his garden.

⑩ From her window high up in the concrete flats, Miss D watched Seal drop the flowers. How fresh they looked! How they would have livened her barren room! 'Wouldn't it have been nice,' thought Miss D, 'if that Mr Seal had been bringing *me* that pretty bouquet of flowers! Wouldn't it have been nice if he had picked them in his own garden and — well, just brought them along, quite casually, and made me a present of the delightful afternoon.' Miss D dreamed on for a few minutes.

⑪ Then she frowned, rose, straightened her suspender belt, hurried into the kitchen. 'Thank God he

didn't,' she sighed to herself. 'I should have been most embarrassed. It's not as if he wanted me. It would have been just too maudlin for words.'

(*The Stories of William Sansom*, 17-18) (各パラグラフの前に付した番号は山中による)

最初に語りの視点について言えば、語り手は登場人物の外面と内面のいずれの描写も可能ないわゆる「全知の語り手」(“Omniscient Narrator”)であり、客観的描写と直接話法を巧みに組み合わせて(“He wished to give quite inside himself, uncritically, without thinking for a moment: ‘Here am I, Seal, wishing something.’”),あるいは描出話法を使って(“How fresh they looked! How they would have livened her barren room!”)、登場人物の心理を克明に描いている。

登場人物は Seal という男性(パラグラフ⑩の“Mr Seal”より)と Miss D という未婚の女性の2人であるが、一応ある役割を担っているという意味で、パラグラフ⑤に言及される“an old man”も含めて全部で3人ということになる。この登場人物についてまず気づくことは、“Seal”と“Miss D”という名前の不自然さである。Seal という聞きなれない名前は、姓なのか名なのか判然としない。しかし、それ以上に疑問なのが Miss D という名前の設定である。曲がりなりにも、一方の主要人物が Seal と名前が明示されているのに、なぜもう一方の主要人物がイニシャルだけなのか、匿名にする必要はどこにあるのか、また匿名にするのなら、Miss A でも Miss X でもよいはずなのに、それがなぜあえて Miss D なのか、次々と疑問が起こる。この登場人物の名前の意味、すなわちこの登場人物の正体については後に詳しく論じることにする。

次にこの作品の展開、プロットについて見ていく。この小説は11のパラグラフからなるが、パラグラフ①からパラグラフ⑨までが Seal に関する描写、パラグラフ⑩とパラグラフ⑪が Miss D に関する描写で、大きく2つに分けられる。さらに、Seal についての描写はパラグラフ①からパラグラフ④までの Seal が庭にいる時と、パラグラフ⑤からパラグラフ⑨までの Seal がアスファルトの舗道にいる時の2つに分けられる。同様に Miss D についての描写もパラグラフ⑩の Miss D が窓辺にいる時と、パラグラフ⑪の Miss D が台所にいる時の2つに分けられる。

このように物語を4つのパートに分けた上で、それぞれを詳しく分析し、その特徴を明らかにしていきたい。

Seal が自分の庭にいる時、季節は夏、時間は明るく暖かな午後、暑すぎることなく、心地よい微風が涼しさを運んでくる。花の間を飛び回る蜜蜂の羽音も耳障りではなく、“good humming”に聞こえる。こうした風景の中であって、Seal は当然のことながら、爽やかで気分がよく、いささかもストレスを感じていない。そして庭に咲く花に“a great joy”を感じ、それを Miss D に贈りたいという衝動が自然に湧き起こる。ここで重要なのは、“Seal merely wanted to give some of his flowers to a fellow being. It had happened that Miss D was the first person to come to mind. He was in no way attached to Miss D.”とあるように、Seal が花を贈る相手として Miss D が最初に関心したのは単なる偶然に過ぎないということである。感謝やお礼をする相手でもなければ、恋する思いを伝えたい相手でもない。Miss D と一応未婚の女性となっているが、Seal から見た彼女はあくまでも“a fellow being”なのである。“He was in no way attached to Miss D.”以下の文章は、Seal が如何に Miss D に女性としての魅力を感じていないか、いやむしろその外見を嫌ってさえいることを表している。

さて、Seal は Miss D に贈るべく、庭の花を摘むのであるが、ここで花を説明する語をすべてピックアップしてみると、“common”、“ordinary”(2回)、“fresh”(2回)、“full of life”、“neither rare nor costly”、“pleasant”、“unassuming”と様々な形容詞が使われているが、花の名前・種類・形状・色・香・

数を表す語はいっさい含まれていないことに気づく。あるのはただ花に対する意識と評価だけで、花の実体はまったく示されていないのである。庭の樹木については“Tall chestnuts”と“the hollyhocks”のように名前と形状が明示されているのと対照的である。この花と花束の象徴的な意味については最後に論じることにする。

Seal は花を手に分の庭を出て、Miss D のアパートに通じるアスファルトの舗道に足を踏み入れる。ところが Seal の足がアスファルトに触れた瞬間、“as his foot touched the asphalt, as the sly glare of an old man fixed his eye for the moment of its passing, as the traffic asserted itself, certain misgivings began to freeze his impromptu joy”とあるように、Seal が庭で感じていたあの喜びを凍りつかせる不安が沸き起こる。その原因・理由は、“the sly glare of an old man”であり、“the traffic”なのである。それらがまるで Seal の進路を妨げるかのように作用し、Seal は自分の行為を、親しくもない Miss D に花束を贈るという行為を、改めて考え始めることになる。すると、自分の庭では“common”、“ordinary”、“neither rare nor costly”であっても、“fresh”、“full of life”、“pleasant”であった花が“cheap”なものに変わってしまう。花を贈るという行為そのものも、庭の中では“some simple, disinterested impulse”から生まれたものだが、それが“smack of goodness — of goodness and simple brotherhood”と偽善的行為と思われ、“Such a simple gesture is improbable”となってしまう。Seal は Miss D に花を贈る理由を必死に探し求めるが、結局見つけることができず、花束を道路の溝に捨てて、自分の庭に帰っていく。

ここまでの Seal に関する描写をまとめると、Seal の庭の設定は一明るく暖かい夏の午後、庭の木立を渡る爽やかな微風、咲き乱れる花々、蜜蜂の心地よい羽音 — というように、すべてが「良」であり、「好」であり、「幸福」に満ち溢れている。庭には当然汚いもの、不快なもの、醜いものも存在するはずであるが、それらへの言及は一切ない。また、Seal の庭はその風景が「幸福」に満ちているだけではなく、そこにいる人の心情・思考をも「楽」に「幸福」にする。悩みや恐れや苦しみなど心の重荷となるものをまったく感じることはない。そして美しい花を見て喜びを感じ、その喜びを誰かと共有したいという欲求が自然に湧き起こってくる。そこに思惑や打算が介入することはない。このように見てくると、Seal の庭が「楽園」(Paradise) そのものを象徴していることは明白である。

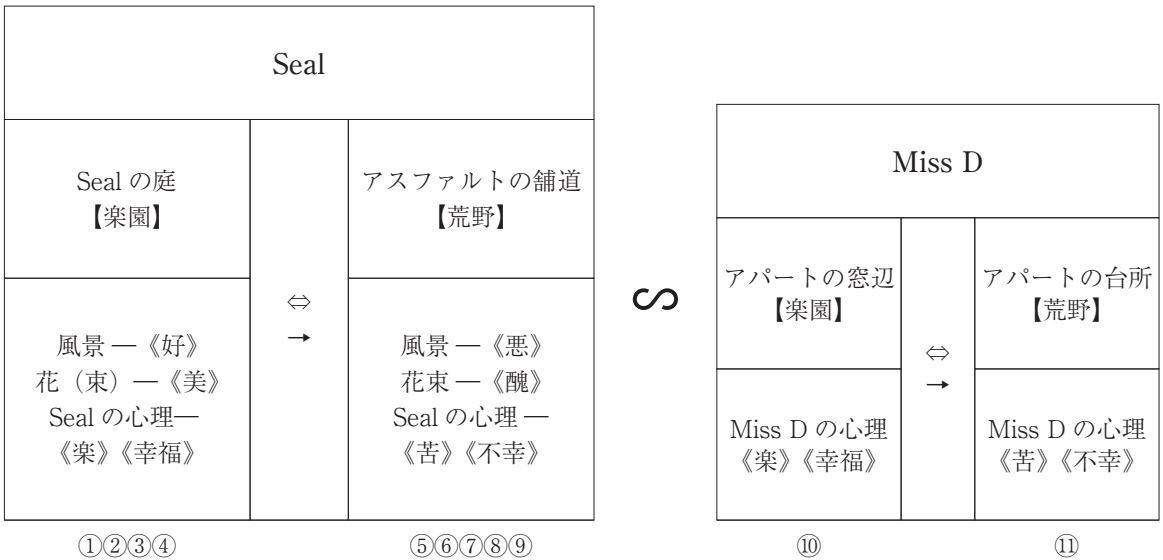
一方、Seal が自分の庭から出た外の世界はどうかと言えば、Seal がアスファルトの舗道に足を触れたと同時に、老人の訝しげな視線に出会い、大量の車の列が現れ、庭にいた時の喜びが不安に変わってしまう。庭では高価ではなくでも、瑞々しく生き生きとしていた花がたちまちにして安っぽい花に変わってしまう。つまり、このアスファルトの舗道では、人物（老人）も物（車・花）も、Seal の庭の場合とは違って、すべてが「悪」であり、「苦」であり、「不幸」に満ちている。そしてそれらの影響を受けて、Seal の心理も打算と疑念と不安という「不幸」に襲われることになる。これはとりもなおさず、このアスファルトの舗道が、「楽園」の対立概念である「荒野」(Wilderness) を象徴していることを意味するものである。

次に Miss D の描写について調べてみる。パラグラフ⑩で Miss D はアパートの窓から Seal が花束を捨てる様子を見て、その花束を“*How fresh they looked!*” また“*that pretty bouquet of flowers*”と言及する。Seal が“cheap”と思った同じ花束が、Miss D には“fresh”で“pretty”に見えるのである。そして、その花束が“*a present of the delightful afternoon*”として贈られたなら“*Wouldn't it have been nice*”と想像する。しかし、それは一瞬のことで、Miss D は顔を顰め、窓辺を離れて台所に入る。すると、彼女は Seal が花束を持ってこなかったことに感謝し、持ってこられたならむしろ“*most embarrassed*”になり、“*just too maudlin for words*”と言って、先ほどの楽しい夢を自ら否定してしまう。

このようにして、Miss D の描写に関しても、Seal の描写と規模こそ違っても、同じパター

ンが見られることに気づく。すなわち、Miss D がアパートの窓辺にいる時は、楽しいことのみを想像する。その証拠に“fresh”、“nice”、“pretty”、“delightful”という「良」や「好」を表す形容詞が並んでいる。これに対し、台所に入ると Miss D の心理は窓辺にいた時とは正反対に、当惑や羞恥が支配し、窓辺での幸福な夢は雲散霧消する。そこで、Miss D のアパートの窓辺は Seal の庭すなわち「楽園」に、台所は Seal にとってのアスファルトの舗道すなわち「荒野」に相当すると考えることができよう。

以上の分析結果から、この物語のプロットを分かりやすく図示すると次のようになる。



Seal に関する描写では、「Seal の庭」と「アスファルトの舗道」とが「楽園」対「荒野」という対立（⇔）だけでなく、「楽園」から「荒野」への変化・進展（→）をも表す。同様に Miss D に関する描写でも、「アパートの窓辺」と「アパートの台所」とが「楽園」対「荒野」という対立だけでなく、「楽園」から「荒野」への変化・進展を表している。つまり、両者はまったく同じパターンを繰り返しているのであるが、その規模の差を考慮して、両者は合同（≡）というよりも相似（∞）をなすと言える。ただ、重要なのはこの同じパターンの繰り返しは、このパターンが決して特別なものではなく、ごく普通にまた頻繁に見られ、今後も永遠に続くことをも暗示しているということである。

最後に宿題にしていた Seal と Miss D という 2 人の登場人物と花束の意味について考察していく。Seal についての情報は都会の庭付きの家に住む男性というだけである。年齢・職業・容姿・容貌などはいっさい明らかにされていない。しかし、自分の庭に咲く花を誰かに贈りたいという衝動を感じた時、特に好きでもない、親しくもない Miss D を真っ先に思い浮かべるということから、Seal には家族または同居人だけでなく、恋人や友人さえもない孤独な人間であることが暗示されている。以上が写実的なレベルでの解釈であるが、寓意的なレベルでは、まずその名前に注目する。固有名詞としては馴染みのない Seal という名前は普通名詞では「封印」を意味し、これはまさに Seal という人物の心理と行動から考えられる性格を的確に表しており、Seal は自分の殻に閉じこもり、自分だけの世界に生きる「封印」のアレゴリーと解釈することができる。

さて、そうすると、もう一方の Miss D にもアレゴリカルな意味が付与されていると考えるのが自然である。この小説では、Seal が Miss D のハンカチを拾って、そこに D のイニシャルの刺繍がしてあったというような状況は示されていないので、なぜ Seal は Miss D のフルネームを知らないのか、あるいは逆になぜ Seal は Miss D が未婚でイニシャルが D であることを知っているのか、あるいはなぜ「全知の語り手」はあえて Miss D としか言わないのか、写実的なレベルでは説明がつかない。これはやはりアレゴリーとしての解釈が必要である。まずイニシャルであるということは個人としてのアイデンティティを持っていない、不特定多数の人間を意味することになる。つまり、一応 Miss として未婚の女性になっているが、あくまでも Seal の言う “a fellow being” の一人ということである。次になぜイニシャルが “A” でも “X” でもなく、選りに選って “D” なのかという疑問は、この小説のストーリー展開を考えてみれば、すぐにタイトルの *Difficulty with a Bouquet* にヒントが隠されていることに気づく。Seal が自分の庭に咲いた花を花束にして Miss D に届けようとしたが、アスファルトの舗道と老人の視線と車の列とに阻止されて、結局それを実現することはできなかったのである。花束を贈ることが如何に困難であるかが証明されたわけであるから、Miss D の D は “Difficulty” (「困難」) のイニシャルであると考えことはさほど無理ではないだろう。

次に Seal の庭に咲く花と花束の意味について考えてみたい。すでに指摘したように、この花については、名前も色も香も形も数もいっさい説明がない。あるのはただ花をどう思うか—花に対する意識と評価だけである。同じ Seal の庭にある樹木については名前が明示されていることから、花の実体を明らかにしないのは意図的なものと考えざるを得ない。Seal の庭が「楽園」の象徴となっていることは上で明らかにした通りであるが、Seal が「封印」を意味し、Seal には実際の同居人だけでなく、頭の中に思い描く恋人も友人もないことを考慮に入れると、この Seal の庭はまた Seal の「内的世界」あるいは「孤独な心」を表していると言える。Seal はこの庭にいる限り、“fresh and fine” で “free” でいられるのである。花は Seal の庭に咲いているのであるから、当然それは Seal の庭すなわち Seal の「心」を代表しているはずである。このように、花を Seal の「心」と考えるならば、花束を Miss D に届けようとする行為は、Seal が同じ人間仲間としての Miss D と「心」と「心」の交流を図ろうとすることを意味していると考えられる。

Seal が花束すなわち自分の心を届けようと、自分の庭を出てアスファルトの舗道に足を触れた瞬間、花束は瑞々しさを失い、安っぽいものになってしまう。実際の花ではこのような変化はあり得ないことであり、変わるのは花そのものではなく、花に対する意識なのである。と同時にそれは花束が象徴する Seal の「心」そのものなのである。この意味で、アスファルトの舗道は、Seal の庭が Seal の「内的世界」すなわち「心」を表すのに対して、「外的世界」すなわち「世間」を象徴していると言える。そして、そこに登場する「老人」と「車の列」も同様に、Seal が花束を届ける際の障害としての役目を担っており、すべての行為に理由づけを求め、監視の目を向ける「世間」そのものの象徴となっていることは明らかである。

William Sansom の超短編小説 *Difficulty with a Bouquet* は一見すると、Seal という男性が Miss D という女性に密かに思いを寄せ、それを伝えようと花束を贈ろうとするが、臆病な性格から結局それができず、また Miss D の方も同様に Seal に関心がありながら、それを否定する悲しい恋の物語のように見える。しかし、この作品はアレゴリーとして読むべきで、表層の写実的な物語の背後に寓意的な物語が存在しており、その深層の寓話こそが作品が伝えようとする真のメッセージなのである。

この作品では、登場人物・場所・物・行動がすべて寓意的な意味を持っており、しかもそれが単発的・

個別的ではなく、連続的・連鎖的に表れ、相互に関連しあうことで寓意的な物語を形成しているのである。

まず登場人物については、Seal はその名の通り自分の殻に閉じこもる「封印」を、Miss D は自然なコミュニケーションの「困難」を、老人は「世間の目」をそれぞれ表す。場所については Seal の庭は何もかもが幸福な「楽園」と Seal 自身の「内的世界（心）」を、アスファルトの舗道は何もかもが不幸な「荒野」と「外的世界（世間）」を、同様に Miss D のアパートの窓辺が「楽園」を、台所が「荒野」を象徴する。Seal の庭に咲く花は Seal の「心」を代表し、花束にして Miss D に届けようとする行動は Seal が Miss D と人間同士の心と心の交流を図ろうとする試みを意味している。結局その行動は「世間」を象徴する老人と車の列に阻止されて成功せず、途中で断念されるのであるが、それは Seal という一個人の性格による特別な事例なのではない。プロットの分析の際に指摘したように、Seal についての描写形式 — 「楽園」と「荒野」の対立と「楽園」から「荒野」への変化 — は Miss D についても同じように用いられており、これは誰もがそうなることを暗示しているのである。

それゆえ、この超短編小説の寓意的な解釈は、都会に住む孤独な人間が同じように孤独な人間と聊かの思惑も打算もない自然な交流を願いながら、自分の心の中ではそれが実現できても、いざそれを実際の行動に移してみると、様々な障害にぶつかり、結局は失敗に終わってしまうというものである。この「孤独・孤立」は「アイデンティティの喪失」と並んでしばしば小説に取り上げられる、現代の都会に住む人間の共通の「病」とも言うべきもののなのである。

REFERENCES

- Bowen, Elizabeth, ed. and introd. *The Stories of William Sansom*. London: Faber, 2011.
- C. S. Lewis. *The Allegory of Love: A Study in Medieval Tradition*. London: Oxford UP, 1936.
- Fletcher, Angus. *Allegory: The Theory of a Symbolic Mode*. Ithaca: Cornell UP, 1964.
- Fowler, Christopher. "Forgotten Authors: No 8: William Sansom." <http://www.independent.co.uk/arts-entertainment/books/features/forgotten-authors-no-8-william-sansom-949090.html>
- Morner, Kathleen and Ralph Rausch. *NTC's Dictionary of Literary Terms*. Lincolnwood, Illinois: NTC Publishing Group, 1991.
- 寺澤芳雄編. 『英語語源辞典』. 東京: 研究社, 1997.
- 福田陸太郎. 「William Sansom」. 『英文學研究』 29・30(1) (1954): 101-114.
- 三浦 修. 「ウィリアム・サンソムのこと」. 『英文學: 研究と鑑賞』 (早稲田大學英文學會編) 14(1957): 86-97.
- 今村紀子訳. 「樹にのぼった猫」. 『いわき紀要』 (いわき短期大学編) 13(1988): 181-189.
- 今村紀子訳. 「ウィリアム・サンソム短編より: 戸惑いは花束と共に」. 『いわき紀要』 (いわき短期大学編) 12(1987): 223-224.
- 小野寺健訳. 「届かない花束 (ウィリアム・サンソム)」. 『20世紀イギリス短篇選 (下)』 129-133.